

---

# SPRACHEN, GESELLSCHAFTEN UND KULTUREN IN LATEINAMERIKA

---

Herausgegeben von Kerstin Störl und Rodolfo Cerrón-Palomino

Rodolfo Cerrón-Palomino

Las lenguas de los incas:  
el puquina, el aimara  
y el quechua

Band 13

# Presentación

The etymologist (like every other archaeologist) may literally stumble upon the missing link: an intermediate form deemed hypothetical may appear in a text recently discovered or freshly re-read, a trace of the uncontaminated product justifying a hazardous conjecture emerges in a newly surveyed dialect, etc.

Yakov Malkiel (1968: cap. 7, 179)

Todavía subsisten, en relación con el conocimiento de nuestras “lenguas mayores” del antiguo Perú, falacias que, no obstante haber sido desenmascaradas hace ya medio siglo por los especialistas del área, han probado ser contumaces no solo en los predios del saber popular, lo que no debiera sorprender, sino incluso en las esferas académicas de disciplinas afines como las ciencias histórico-sociales del área andina, lo cual resulta preocupante. Algunas de tales preconcepciones, las más arraigadas en nuestro medio, y sin mencionar las implicancias histórico-culturales derivadas de ellas, son: (a) que el quechua tuvo como cuna de origen el Cuzco; (b) que la lengua originaria de los incas fue el quechua; (c) que el aimara tiene procedencia altiplánica; y (d) que la lengua de los collas fue la aimara. Mientras que las aporías enunciadas en (a) y (c) fueron tempranamente rebatidas por el trabajo exclusivo de los especialistas del área, en la medida en que podían ser invalidadas sobre la base de evidencias exclusivamente lingüísticas, las formuladas en (b) y (d), en cambio, no corrieron la misma suerte, pues al incidir en aspectos propios de lo que suele llamarse “historia externa”, requerían, para ser desmentidas, del concurso de disciplinas afines, particularmente de la etnohistoria y la arqueología, razón por la cual tardaron en erradicarse. El ejercicio moderno de nuestras disciplinas, concebidas estas como cotos cerrados, es el responsable seguramente de que, ausente el diálogo interdisciplinario, inaugurado sin embargo por quienes habían sentado sus bases entre fines del siglo XIX y comienzos del XX, subsistan aún viejos prejuicios relacionados con la historia cultural de los pueblos prehispánicos. Afortunadamente, las barreras prediales de nuestras disciplinas parecen estar franqueándose últimamente, como lo prueban los simposios internacionales realizados en Cambridge (2008), Lima (2009) y Leipzig (2011), los mismos que tuvieron la virtud de congregar a historiadores, arqueólogos y lingüistas del área andina para reflexionar, y eventualmente llegar a consensos, sobre temas de interés común —el conocimiento

del pasado prehispánico andino—, y cuyas actas se constituirán en adelante en obras fundamentales de consulta sobre la materia.

Aunque redactados en distintos momentos y en diferentes circunstancias, a caballo entre fines del siglo pasado y lo que va del presente, como señalando el itinerario de nuestra propia peregrinación reflexiva en pos de la historia de las lenguas y de los pueblos centro-sureños andinos, los trabajos que ahora ofrecemos, algunos de los cuales se encontraban dispersos, cuando no inaccesibles, tienen la ventaja de haber sido integrados en un volumen orgánico, estructurado en función de la temática aludida a propósito de los prejuicios enumerados previamente. Ordenados de manera inversa a como estos fueron enumerados, los estudios que ahora ponemos en manos del lector aparecen en tres secciones organizadas tomando en cuenta las lenguas involucradas en tales presupuestos: la primera versa sobre el puquina y la lengua secreta de los incas (ensayos 1-5), la segunda trata sobre el aimara como lengua oficial de los incas míticos (ensayos 6-12), y la tercera gira en torno al quechua como lengua general adoptada por los incas históricos en su relación con las otras lenguas (ensayos 13-14). Sobra decir que para ello, en vista del tiempo transcurrido entre una y otra redacción, en especial la de aquellos que fueron dados a conocer con anterioridad, y a riesgo de ser por momentos repetitivo, era necesario que los estudios compilados fueran previamente corregidos, ampliados y actualizados, cuando no refundidos íntegramente, de manera de dar a conocer nuestra posición más reciente frente a los temas desarrollados, y que en cierto modo aparecen anunciados en el título del volumen<sup>1</sup>.

---

1 De todos los trabajos incluidos en el presente volumen, seis son inéditos (I-2, I-3, I-4, I-5, II-12 y III-14), excepto el segundo de ellos, que menos elaborado y en versión inglesa, aparecerá en el volumen *Archaeology and Language in the Andes*, Londres: Oxford University, pp. 265-294, 2012, editado por Paul Heggarty y David Beresford-Jones; los ocho restantes han aparecido previamente en revistas y volúmenes colectivos, algunos de ellos con títulos ligeramente diferentes. Las referencias bibliográficas respectivas son las siguientes: I-1 (*Revista Andina*, 32, pp. 417-452, 1998); II-6 (*Revista Andina*, 33, pp. 137-161, 1999), también aparecido en el volumen *Dos mundos, dos culturas o de la historia (natural y moral) entre España y el Perú*, Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, pp. 153-176, 2004, editado por Fermín Del Pino Díaz; II-7 (en *Aportes y vigencias de Johann Jakob von Tschudi* (1818-1889), Lima: Fondo Editorial de la PUCP, pp. 179-205, 2001, editado por Peter Kaulicke), aparecido también en la *Revista del Museo Nacional*, XLIX, pp. 417-432, 2001; II-8 (*Boletín de Arqueología PUCP*, 8, pp. 9-21, 2003); II-9 (*Boletín de Arqueología PUCP*, 4, pp. 131-142, 2000); II-10 (en *Aportes y vigencias de Johann Jakob von Tschudi* (1818-1889), Lima: Fondo Editorial de la PUCP, pp. 139-174, 2001, editado por Peter Kaulicke), publicado también en el *Boletín de Filología*, XXXVIII, pp. 23-47, 2001, Santiago de Chile); II-11 (*Anthropologica*, XXI: 21, pp. 175-197), también aparecido en el volumen *Entre traducción e innovación. Cinco siglos de literatura*

Dispuesto de la manera señalada, el eje fundamental sobre el que gira el libro es la experiencia idiomática por la que atravesaron los incas a lo largo de su historia, desde sus ancestros, pasando por los incas míticos, hasta llegar a los soberanos propiamente históricos. En síntesis, lo que sostenemos en relación con los temas aludidos, y en respuesta a las preconcepciones señaladas al principio, buscando conjugar los estudios filológicos y lingüísticos con las informaciones provenientes de la etnohistoria y la arqueología, es que: (a) el idioma de los ancestros de los incas, provenientes de la región lacustre, fue la lengua de los collas, es decir la puquina; (b) la lengua adoptada por los incas míticos, una vez olvidado el puquina de sus ancestros, fue el aimara, procedente de los Andes Centro-sureños; y (c) la tercera entidad idiomática adoptada por los incas, esta vez por parte de los miembros de la llamada dinastía histórica, fue el quechua, igualmente procedente de la sierra centro-sureña peruana.

Como podrá constatar, la nota común que caracteriza los trabajos reunidos en el presente volumen es el examen filológico-lingüístico aplicado a los materiales estudiados. Si bien esta aproximación no requiere mayor discusión tratándose de lenguas que gozan de cierto registro escrito, como es el caso del quechua y en menor medida del aimara, resulta inevitable allí donde prácticamente carecemos de mayor información no ya lingüística únicamente sino también documental, situación obligada esta última en la que nos coloca el estudio del puquina. En efecto, escasos de material estrictamente lingüístico, que a lo sumo nos deja entrever algunas propiedades gramaticales y léxicas de esta lengua, no nos queda a los especialistas del área sino emprender trabajos que, recurriendo a una estrategia de coartada, nos permitan identificar la impronta dejada por ella, ya sea en el léxico del callahuaya o en el de los idiomas con los cuales coexistió largamente, en este caso el uro y el aimara. Sobra decir que el mismo procedimiento se impone al postular estadios anteriores de lenguas o dialectos preteridos para los cuales ya no contamos con información propiamente lingüística. Y es que los contactos y conflictos en los que se ven envueltos los pueblos del pasado y del presente, sobre todo allí donde las relaciones se presentan en forma sostenida y prolongada, generan fenómenos de convergencia y desplazamiento idiomáticos cuyo estudio requiere por igual el concurso de la lingüística y de las ciencias sociales en su vertiente histórica.

En tal sentido, confiamos en que el lector encontrará particularmente interesante el estudio emprendido en pos de la reivindicación histórico-cultural y lingüística del puquina, la tercera lengua general del antiguo Perú. Gracias al rastreo documental y onomástico efectuado, creemos haber demostrado el rol fundacional

que desempeñaron el pueblo puquina-colla y su idioma de origen lacustre en la génesis y el desarrollo del imperio de los incas. Ello se manifiesta de manera contundente a través del léxico cultural e institucional básicos del incario una vez despojados del barniz aimara o quechua de que fueran objeto a raíz de su incomprensión determinada por la obsolescencia inevitable de la lengua primordial que los había prohijado. Su filiación como tales ha requerido el trabajo paciente que recuerda el de los descubridores de los palimpsestos de la Edad Media, para lo cual fue necesario identificar, a partir del negativo de la imagen formal de la palabra, su fisonomía originaria, con la ayuda de cuanta información se tenía de la lengua no solo a través del escaso registro documental sino también de la información onomástica actual que la sobrevive y que, a su turno, ha sido empleada como elemento diagnóstico a los efectos de su identificación final, aunque en muchos casos tentativa, como es de esperarse. De este modo, voces y términos que llegaron a nosotros a través de los mitos y de los relatos históricos recogidos por los cronistas de labios de sus informantes de lengua quechua, y que por lo mismo se pensaba que procedían de esta lengua, han probado ser, una vez radiografiados, de origen puquina y en menor medida aimara.

La constatación que acabamos de formular, naturalmente, tiene profundas consecuencias para la comprensión e interpretación de la historia incaica, desvirtuada a partir de la creencia de que la lengua que le servía de base y sustento era la quechua. No es exagerado sostener entonces que la historia que todos aprendimos en nuestra formación escolar y académica en relación con los aspectos sociales, institucionales y administrativos, así como cognitivos e ideológicos, atribuidos a la civilización incaica, al haber sido elaborada a partir de esquemas interpretativos distorsionados, se resiente precisamente de dicha deformación. Por lo mismo, los modelos interpretativos propuestos en torno al carácter de la sociedad incaica y el referente simbólico de su constitución tendrían que ser revisados desde el momento en que fueron concebidos y elaborados sobre bases lingüísticas deleznable cuando no deformadas. Toca entonces a los historiadores del pasado incaico reescribir la historia atendiendo a las pautas sugeridas por la investigación filológica y lingüística, de cuyo valor hermenéutico indiscutible creemos haber dado muestra a lo largo de los trabajos que forman parte del presente volumen.

Expuestas las razones que justifican las tareas de acopio y organización de los estudios presentados, hora es que pasemos a expresar nuestras palabras de agradecimiento a las instituciones y a las personas que hicieron posible esta publicación. En el terreno institucional, quedamos profundamente agradecidos por el generoso apoyo recibido de parte de la eximia institución académica que nos acoge, la Pontificia Universidad Católica del Perú, en particular a la Dra. Pepi Patrón Costa, Vicerrectora de Investigación, y al Dr. Miguel Giusti, Jefe

del Departamento de Humanidades, por habernos otorgado el año sabático de investigación (agosto de 2010-agosto de 2011) gracias al cual pudimos dedicarnos a la preparación del libro que ahora ofrecemos como parte del compromiso entonces asumido. Entrando en el plano personal, son muchos los colegas y amigos, tanto nacionales como extranjeros, con quienes estaremos en deuda permanente por su apoyo constante y desinteresado a través del diálogo inteligente y oportuno que hizo posible, a la vez, remediar nuestras carencias de información y enriquecer el corpus lingüístico empleado a lo largo del libro. De todos ellos, séanos permitido mencionar, entre los extranjeros, a Willem Adelaar, Xavier Albó, César Itier, Peter Kaulicke, Thérèse Bouysse-Cassagne, Paul Heggarty, Gary Urton y Kerstin Störl; y entre los nacionales, a Enrique Ballón Aguirre, Luis Miguel Glave, Nicanor Domínguez, Francisco Hernández, Sergio Barraza, José Antonio Salas y Roger Gonzalo. Quedamos agradecidos también a Raúl Bendezú, Bryan Fernández y a Rafael Valdez, lingüistas los dos primeros y arqueólogo el tercero, por habernos apoyado constante y generosamente en cuestiones manuales y técnicas relativas a la preparación de los originales de los trabajos ofrecidos; lo propio a Jaime Barrientos, nuestro ex alumno de postgrado de la Universidad del Altiplano, por acompañarnos entusiasta y desinteresadamente a lo largo de todos estos años en nuestras travesías altiplánicas peruano-bolivianas.

Nuestras palabras finales de agradecimiento, pero no por ello menos reconocidas, son para María, compañera de toda la vida, testigo siempre dispuesta a compartir conmigo la irremediable obsesión por la averiguación del pasado a través del examen de la palabra desfigurada o encubierta, y al mismo tiempo celosa vigilante de los aspectos formales de nuestros escritos.

Lima, marzo de 2012

# Contenido

Presentación .....	9
Equivalencia de signos y abreviaturas .....	15
Parte I. Puquina .....	17
1. El cantar de Inca Yupanqui .....	19
2. La lengua particular de los incas .....	53
3. Corpus garcilasiano de la lengua particular .....	83
4. <i>Capac e Iqui</i> : nombres puquinas de rango señorial .....	113
5. Contiti: divinidad suprema de origen lacustre .....	133
Parte II. Aimara .....	157
6. Tras las huellas del aimara cuzqueño .....	159
7. Los “aymaraes del Cuzco” .....	185
8. El aimara como lengua oficial de los incas .....	203
9. El origen centro-andino del aimara .....	221
10. La primera documentación del aimara central .....	233
11. Un caso de sustrato aimara: la <i>cachiua</i> guamanpomiana .....	255
12. Viracocha: quechuización de una metonimia aimara .....	279
Parte III. Quechua .....	295
13. Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua .....	297
14. Origen chinchano del quechua sureño .....	331
Índice de términos .....	349
Bibliografía general .....	357

Cerrón-Palomino, Rodolfo

## Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2013. 386 p., 4 gráf.

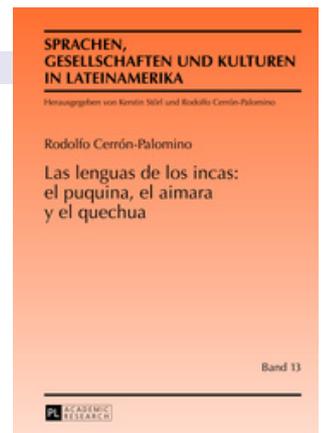
Lenguas, sociedades y culturas en Latinoamérica. Vol. 13

Editado por Kerstin Störl y Rodolfo Cerrón-Palomino

**Print:** ISBN 978-3-631-63094-5 enc. (Hardcover)  
SFR 68.00 / €\* 59.95 / €\*\* 61.60 / € 56.00 / £ 44.80 / US\$ 72.95

**eBook:** ISBN 978-3-653-02485-2  
SFR 71.65 / €\* 66.64 / €\*\* 67.20 / € 56.00 / £ 44.80 / US\$ 72.95

**Order online:** [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)



### Book synopsis

El presente volumen recoge 14 ensayos que dan cuenta de la experiencia idiomática por la que atravesaron los incas a lo largo de su historia, pasando primeramente por el puquina, lengua de procedencia altiplánica, luego por el aimara, y más tarde por el quechua, idiomas estos de origen eminentemente centro-andino. Se trata de estudios de lingüística histórica y de filología aplicados al área andina que, apoyándose en datos provenientes de la etnohistoria y de la arqueología, buscan dismantelar un conjunto de falacias todavía vigentes en relación con la historia cultural e idiomática de los incas y de sus ancestros. Tras la lectura de los mismos se hará evidente el rol fundamental desempeñado por el puquina y por el aimara en la génesis y el desarrollo del imperio incaico, hecho que obliga necesariamente a replantear la visión canónica de su historia idiomático-cultural e institucional, la misma que ha sido concebida e interpretada exclusivamente a través del prisma monoglósico del quechua.

### Contents

Contenido: Lengua secreta de los incas - Análisis del léxico de la lengua secreta - Nombres puquinas de rango sensorial - Etimología de los nombres de las divinidades Contiti y Viracocha - El origen centro-andino del aimara - El aimara como lengua oficial de los incas míticos - La primera documentación del aimara central - Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes Centro-Sureños - El origen costeño del quechua sureño.

### About the author(s)/editor(s)

Rodolfo Cerrón-Palomino, especialista en lenguas andinas, es doctor en Lingüística por las universidades de San Marcos (Lima) e Illinois (sede de Urbana-Champaign). Es profesor emérito de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y en ejercicio en la Pontificia Universidad Católica del Perú. En su vasta trayectoria de docente e investigador, Rodolfo Cerrón-Palomino ha sido profesor visitante y conferencista en diversas universidades de su país de origen y del extranjero, y ha publicado varios libros y numerosos artículos de su especialidad en revistas de reconocido prestigio nacional e internacional. Entre las lenguas indígenas investigadas por el autor figuran el quechua, el aimara, el mochica, el uro-chipaya y el puquina, no habiéndole sido ajeno además el estudio del castellano andino. Merecedor de varios premios y distinciones, tanto nacionales como internacionales, el autor es miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua, de la Academia Peruana de la Historia, así como también miembro honorario de la *Linguistic Society of America*.

Our prices are recommended retail prices and are exclusive of shipping costs. We reserve the right to alter prices. We supply to libraries at a discount of 5%.

\* incl. VAT - only applies to Germany and EU customers without VAT Reg No

\*\* incl. VAT - only applies to Austria